

# 目 次

まえがき v

## 第1章 生成文法から学ぶ和文英訳のコツ…………… 1

- 1 僕は佳祐がかけてみたメガネが気に入っている。 2
- 2 化学の学生は物理の学生より背が高かった。 4
- 3 正直に言うと、恵里香は佳祐にウソをついた。 6
- 4 マックはリサがどこに行くかを尋ねた。 8
- 5 John の噂を聞いて、John は頼りになるとわかった。 10
- 6 10 時の会議 12
- 7 このスタジアムは4分で人がはけることができる。 14
- 8 誰も返事をしなかった。 16
- 9 太郎は先生を尊敬し、花子は軽蔑している。 18
- 10 ジョンはメアリーに10ドルあげ、ビルは20ドルあげた。 20
- 11 僕は彼女に泣かれた。 22
- 12 ラジオが直った。 24
- 13 頭が痛い。 26
- 14 その本は丸善にある。 28
- 15 彼女はとても素晴らしい女優だ。 30

## 第2章 認知言語学から学ぶ和文英訳のコツ…………… 33

- 16 彼は市長に選ばれた。 34
- 17 何人かの生徒はまじめだ。 36
- 18 彼のことをよく知っている。 38
- 19 私は3年間経済学を勉強している。 40
- 20 この映画は退屈だ。 42
- 21 大きな地震が起こった。 44

- 22 今日は英語の授業がある。 46  
23 太郎は週3で指導教官に会った。 48  
24 太郎は図書館に本を返した。 50  
25 父はジョン F ケネディーに似ている。 52  
26 太郎は次郎と連絡をとった。 54  
27 飛行機はサンフランシスコに戻った。 56  
28 年末までにプロジェクトを終わります。 58  
29 太郎はロサンゼルスでTシャツを買った。 60  
30 太郎はおとなしそうだが、実際おとなしい。 62

第3章 日本語文法から学ぶ和文英訳のコツ ..... 65

- 31 太郎の車は、花子のより小さい。 66  
32 太郎は泥棒が逃げるところを捕まえた。 68  
33 私は手を洗った。 70  
34 太郎は花子に本を借りた。 72  
35 太郎は新幹線で京都まで行った。 74  
36 太郎はみんなから愛されている。 76  
37 あゆはバラードから歌った。 78  
38 部屋の掃除をしてから、テニスをします。 80  
39 大人になったら何になるつもりですか。 82  
40 太郎はその物語を花子に話した。 84  
41 山田は私が間違っていますと言った。 86  
42 ジョンは日本にくるまえに、日本語を習得していた。 88  
43 そう考える人は多い。 90  
44 太郎だけがその本を読んだ。 92  
45 その赤ちゃんは父親に似ている。 94

第4章 語用論から学ぶ和文英訳のコツ ..... 97

- 46 (友人が結婚することをはじめて知って) えっ、そうなの。聞いてなかったわ。 98  
47 (汚い子ども部屋を見て) うわっ、なにこの散らかしよう。どう

- なっているんだ。 100
- 48 加藤先生、衛の顔色が悪いよ。 102
- 49 (医者にメタボといわれて妻に) 俺メタボだって。ダイエットをはじめなきゃ。 104
- 50 (3人以上の子どもがいれば児童手当が支給されると聞いて) 太郎のところには3人以上子どもがいる。 106
- 51 (金曜日に発話したとして) 妹のジェーンが来週の月曜日結婚します。 108
- 52 ('You're ...' といいはじめて、相手の名前を思い出せずにいいよどんでいたところ、相手に 'James Bond.' といわれて) そうでした。James Bond さんでした。 110
- 53 (部下が上司に) すぐにお出かけになるのがよいと思います。 112
- 54 (学生が先生に) こちらにきていただけませんか。 114
- 55 (タクシーで降り際に) おつりはとっておいてください。 116
- 56 (電話が遠くなって) もしもし聞こえる? 118
- 57 (電話で 'Can you come here right now?' といわれて) 今すぐ? わかった、行くよ。 120
- 58 この件についての返事はまだいただいておりません。 122
- 59 今朝渋谷で旧友と偶然出会いました。 124
- 60 (隙間から部屋の中をのぞいている人に「なにか見える?」と聞かれて) テーブルの上にワインが数本、それにチーズ、パンがある。 126

第5章 実務翻訳から学ぶ和文英訳のコツ…………… 129

- 61 ジャズって、おっさんのやるものだべえ。 130
- 62 飛ばねえ豚は、ただの豚だ。 132
- 63 月にかわっておしおきよ。 134
- 64 静まれ、静まれ! この紋所が目に入らぬか! 136
- 65 ショ、ショ、ショジョジ、ショジョジの庭は、  
つん、つん、つきよだ、  
みんな出て、こい、こい、こい。 138

- 66 (海外での技術研修中の会話)「(外国人研修生) これでいいですか?」「(日本人の先生) はい, それでいいと思いますよ」 140
- 67 (ビジネスメールの出だしとして) いつもお世話になっております。 142
- 68 ご返信の程をどうぞよろしくお願い申し上げます。 144
- 69 警察はその事故を調査した。 146
- 70 石油会社の収益が回復してきた。10社のうち8社が増益, 2社が黒字転換する見込みだ。 148
- 71 春はあけぼの 150
- 72 閑さや岩にしみ入る蝉の声 152
- 73 願はくは花の下にて春死なん そのきさらぎの望月のころ 154
- 74 親ゆずりの無鉄砲で, 小供の時から損ばかりしている。 156
- 75 智に働けば角が立つ。 158

あとがき	161
参考文献	165
索引	169
執筆者紹介	173